

CON DUMMIES ES MÁS FÁCIL



Portugués esencial

para
dummies[®]

Karen Keller



Portugués esencial

para
dummies[®]

Karen Keller

para
dummies[®]

Edición publicada mediante acuerdo con Wiley Publishing, Inc.
...For Dummies, el señor Dummy y los logos de Wiley Publishing, Inc. son
marcas registradas utilizadas con licencia exclusiva de Wiley Publishing, Inc.

Título original: *Portuguese Phrases For Dummies*

© John Wiley & Sons, Inc., 2007

© de la traducción, Mercedes Vaquero, 2020

© Centro Libros PAPF, SLU, 2020

Grupo Planeta

Avda. Diagonal, 662-664

08034 – Barcelona

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación
a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio,
sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos,
sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos
mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual
(Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar
o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de
la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

ISBN: 978-84-329-0603-9

Depósito legal: B. 6.016-2020

Primera edición: julio de 2020

Preimpresión: pleka scp

Impresión: Blackprint

Impreso en España – Printed in Spain

www.dummies.es

www.planetadelibros.com

Sumario

INTRODUCCIÓN	1
Acerca de este libro	2
Convenciones utilizadas en este libro	3
Suposiciones básicas	4
Iconos usados en este libro	5
¿Y ahora qué?	6
 CAPÍTULO 1. ¡El portugués no es difícil!	7
Las raíces del portugués	8
Empecemos por el alfabeto	10
A la conquista de las consonantes	12
La letra C	13
La letra D	13
La letra G	14
La letra H	15
La letra J	15
La letra L	16
Las letras M y N	16
La letra Q	17
La letra R	17
La letra S	18
La letra T	18
La letra W	19
La letra X	19
Las vocales	20
Las letras A y ã	20
Las letras E y Ê	21
La letra I	21
Las letras O y Ô	22
La letra U	22

CAPÍTULO 2. Fundamentos de gramática	23
Frasas simples	24
Sustantivos	24
Adjetivos	24
Artículos	26
Pronombres	27
Verbos	28
Tiempos verbales simples: presente, pasado y futuro	30
Presente	31
Pasado	33
Futuro	34
Conjugar los tiempos verbales	35
Conectores	38
Contracciones	40
A mí, a ti: objetos indirectos	41
Imperativos	42
Posesivos	43
CAPÍTULO 3. Números de todo tipo	47
Números que debes conocer: cuando todo cuenta	48
La cuenta atrás: los números ordinales	50
Cómo decir la hora	51
Lunes, martes...: días de la semana	54
Seguir el calendario: meses y fechas	56
Los meses del año	56
Elegir una fecha	57
Dinero, dinero, dinero	59
Moneda y precios	59
Los bancos y los cajeros automáticos	60
Medir distancias y otras cosas	64

CAPÍTULO 4. Hacer amigos y disfrutar de una charla	65
Algunas maneras de saludar y de despedirse	66
Cómo presentarse	69
Nombres, apellidos y apodos	70
Saber quién, qué y dónde	72
¿De dónde eres?	73
Describir el mundo que te rodea	78
Descripción de cualidades permanentes: ser	78
Descripción de cualidades temporales: estar	83
Hablemos de hablar	85
Lo bueno, lo malo y lo húmedo: el clima	87
Las relaciones familiares	90
Tus datos personales	91
CAPÍTULO 5. Salir a comer	93
<i>Bom Appetite!</i> ¡Que aproveche!	93
En el restaurante: probar la comida típica	96
Pedir en un restaurante	97
Pedir una bebida	100
Ensaladas y condimentos	102
El plato principal	103
Barbacoa al estilo brasileño	105
El postre	107
Pagar la cuenta	108
CAPÍTULO 6. Comprar hasta caer rendido	111
Encontrar lugares donde comprar	112
En busca del atuendo perfecto	113
Faldas y camisas: cuál elegir	114
Pruébalo	116
Tesoros típicos de Brasil	119

La compra de alimentos y artículos de primera necesidad en el mercado	121
Algunos artículos prácticos	122
Comprar en un mercado al aire libre	123
Hacer comparaciones y expresar opiniones	124
Pagar las compras	126
CAPÍTULO 7. Hacer del ocio nuestra prioridad ..	129
Hablar de salir	130
Invitar y aceptar invitaciones	131
Preguntar cómo es el lugar o el evento	132
Preguntar a la gente qué le gusta hacer	134
Adentrarse en la cultura musical de Brasil	135
Tocar un instrumento	135
Bailar y cantar en voz alta	137
Descubrir el carnaval de Brasil	138
Visitar galerías de arte y museos	139
Ir al cine	140
Un día en la playa	142
Qué llevar a la playa	143
La seguridad en la playa	146
Expresar la belleza de un lugar	147
Dar un paseo	148
Fútbol: el pasatiempo nacional de Brasil	150
Enamorarse en portugués	152
CAPÍTULO 8. Ir a trabajar	155
Coger el teléfono	155
Saludar y despedirse	156
Hacer una llamada	157
Tomar confianza en portugués	160
Hablar en pasado	162
Hablar sobre el trabajo	164
Lidiar con los ordenadores	168

CAPÍTULO 9. De paseo: aviones, autobuses, taxis y demás	173
En movimiento: los medios de transporte	174
Hacer una reserva de avión	174
Coger un autobús	179
Coger un taxi	180
Alquilar un coche	183
Onde? La pregunta para ir a un lugar concreto	185
Ubicación espacial	189
Moverse por la ciudad	191
Aquí o allá	194
¿Queda muy lejos? <i>Perto ou longe?</i>	195
 CAPÍTULO 10. Encontrar un lugar para descansar	199
Hallar un lugar para vivir	200
Hospedarse en un hotel o posada	202
Decidir dónde alojarse	202
Hacer una reserva	203
En la recepción: entrada y salida	205
Hablar sobre la calidad del sueño	206
 CAPÍTULO 11. Qué hacer en caso de emergencia	209
¡Arriba las manos! Qué decir si nos roban	210
Pedir y recibir ayuda	211
Denunciar un problema a la policía	212
En caso de emergencia médica	214
Ponerse enfermo	214
Huesos rotos y otras heridas	218
Hablar sobre problemas legales	221

**CAPÍTULO 12. Mis diez expresiones favoritas
del portugués de Brasil** 223

<i>Que saudade!</i>	224
<i>Fala sério!</i>	224
<i>... pra caramba!</i>	224
<i>Lindo maravilhoso!</i>	225
<i>É mesmo?</i>	225
<i>Um beijo! o Um abraço!</i>	226
<i>Imagina!</i>	226
<i>Pois não?</i>	227
<i>Com certeza!</i>	227
<i>Fique tranqüilo</i>	227

**CAPÍTULO 13. Diez términos que te harán
parecer un auténtico brasileño** ... 229

<i>Né?</i>	230
<i>Tá</i>	230
<i>Ah é?</i>	231
<i>Então</i>	231
<i>Sabe?</i>	231
<i>Meio</i>	232
<i>Ou seja/E tal tal</i>	232
<i>Cê en lugar de Você</i>	233
<i>Pra en lugar de Para a</i>	233
<i>Tô en lugar de Estou</i>	233

ÍNDICE 235

Capítulo 1

¡El portugués no es difícil!

Lo creas o no, el idioma portugués se presenta en diferentes versiones. Por ejemplo, la pronunciación del portugués de Brasil y el de Portugal es completamente diferente. ¡Algunos turistas brasileños aseguran no entender ni una palabra en Portugal! Algo similar ocurre entre el castellano de España y el de América Latina, ¡aunque no de forma tan drástica! Además, algunos términos son exclusivos de cada país, ¡y a veces se crean terribles confusiones!

El portugués escrito es bastante estándar, sobre todo si se trata de un periódico o de una publicación formal que no utilice el lenguaje de la calle. Un brasileño puede entender un periódico de Portugal o leer las obras del nobel portugués José Saramago sin problemas.

En este libro me centro en el portugués de Brasil, no en el que se habla en Portugal y en países de África: Cabo Verde (varias islas del noroeste de África), Mozambique (en la costa sureste de África), Guinea-Bissau (en África occidental), Angola (en el suroeste de África), y Santo Tomé y Príncipe (islas del África occidental).

Las raíces del portugués

La hermosa lengua portuguesa pertenece a la familia lingüística de las lenguas romances. En la época del Imperio romano, Roma era el centro de una amplia extensión territorial que comprendía Europa, el norte de África y partes de Asia. Con la influencia de Roma, llegó su lengua, el latín.

Cuanto más cerca se hallaba un lugar de Roma, más probable era que el latín se incorporara a la lengua vernácula. Este fue el caso de Portugal —donde nació la lengua portuguesa— así como de Francia, España e incluso Rumanía.

¿Cómo llegó el portugués a Brasil? Un conquistador portugués llamado Pedro Álvares Cabral desembarcó en el Brasil actual el 22 de abril de 1500; a él se le atribuye el “descubrimiento” del país. Por supuesto, muchos indígenas ya vivían en la zona y tenían su propia lengua, que forma parte de una familia lingüística llamada **tupí-guaraní** (*tupí guaraní*).

El portugués brasileño utiliza algunas palabras de origen tupí-guaraní. La mayoría son nombres de

ciudades de Brasil. Por ejemplo, **Ubatuba** es una bonita población costera del estado de São Paulo a la que llaman **Uba-Chuva** porque llueve mucho y **chuva** (*shuva*) significa lluvia. También hay palabras de origen tupí-guaraní que se refieren a plantas y animales nativos. “Armadillo”, por ejemplo, se dice **tatu** (*tatú*). Cuando te familiarices con el portugués, te resultará fácil determinar si una palabra es de origen latino o tupí-guaraní.

Otro grupo de palabras del portugués brasileño tienen su origen en lenguas africanas, llegadas a Brasil de la mano de los esclavos procedentes de África. Influyeron mucho en la creación del Brasil actual y de su cultura.

El influjo del latín también se extendió a lenguas germánicas como el inglés, con las que comparte algunas raíces. Pero la mayor parte de similitudes (no solo por lo que se refiere a las raíces) se dan entre las lenguas originadas en zonas con gran proximidad geográfica, tal como ocurrió con las lenguas de la península Ibérica. Por eso, a los hablantes de castellano les cuesta menos aprender portugués que a los que hablan inglés u otras lenguas no romances.

Esta ventaja, sin embargo, no debe hacernos olvidar que hay ciertas diferencias que es preciso identificar para hablar un portugués correcto y no un ocurrente “portuñol”. Si bien es cierto que hay palabras que se escriben de manera similar, la diferencia de pronunciación entre ambas lenguas es notable. Veamos algunos ejemplos de similitudes y diferencias: **carnaval** (*kajnavau*; -), **divertido** (*dchivejchidu*; -), **algo**

(*augu*; -), **decisão** (*desisãu*; decisión) y **liberdade** (*libe-jdadchi*; libertad).

Hay otra ventaja: **O português** (*u pojtuquéz*; el portugués), como todas las lenguas latinas, utiliza un alfabeto como el nuestro. Algunas vocales pueden llevar divertidos acentos gráficos, algo que solo aumenta la imagen mística del portugués. Aprender portugués no es lo mismo que aprender japonés o árabe, que utilizan alfabetos y grafías muy diferentes.

Por último, debido a la influencia que Estados Unidos ha tenido y tiene en el mundo contemporáneo (en cierto modo, mayor que la de la antigua Roma), el portugués ha incorporado a su vocabulario muchas palabras del inglés sin adaptarlas. Entre estas palabras están las relacionadas con el ámbito de la tecnología, como **e-mail** (*i-meil*) y también palabras básicas como **shopping** (*shoping*) o **show** (*shou*).

Empecemos por el alfabeto

Al principio, el portugués brasileño suena muy extraño. ¡Yo misma pensé que sonaba a ruso, cuando me di cuenta de que no entendía ni una **palavra** (*pala-vra*; palabra)! Algunos sonidos cuesta imitarlos, ya que son particulares de este idioma. Pero los brasileños suelen entender lo que dices, aunque no pronuncies a la perfección. A muchas personas les parece encantador que alguien tenga **sotaque** (*sotaki*; acento), así que no te preocupes.

Otra ventaja es que los sonidos de las letras escritas del portugués se corresponden sistemáticamente

con la pronunciación. Cuando aprendas cómo suena determinada combinación de vocales, o de vocales y consonantes, será cuestión de práctica. No te encontrarás con muchas sorpresas en **a pronúncia** (*a pronúncia*; la pronunciación).

¿Te has dado cuenta de que, al principio de este capítulo, se indica la pronunciación entre paréntesis después de la palabra portuguesa? Pues bien, este es el método que emplearemos en el libro para mostrarte cómo se pronuncia cada palabra nueva que aparezca. La sílaba que va subrayada es la que lleva el acento tónico.

¿Estás listo para aprender los elementos básicos del **português**? Puedes empezar con el alfabeto y por deletrear tu nombre:

- | | |
|----------------------|------------------------|
| » a (á). | » n (<u>e</u> ne). |
| » b (bé). | » o (o). |
| » c (cé). | » p (pé). |
| » d (dé). | » q (ké). |
| » e (é). | » r (<u>e</u> rrí). |
| » f (efí). | » s (<u>e</u> si). |
| » g (yé). | » t (té). |
| » h (agá). | » u (ú). |
| » i (i). | » v (vé). |
| » j (<u>y</u> ota). | » w (<u>d</u> abliu). |
| » k (ka). | » x (chiz). |
| » l (<u>e</u> li). | » y (ípsilon). |
| » m (<u>e</u> mi). | » z (zé). |

Cuando usamos la *z* dentro de las guías de pronunciación, no pienses en la palabra *zapato*, a la española, que tiene un sonido interdental sordo. Aquí lo usamos para designar un sonido parecido al zumbido de una abeja, es decir, un sonido alveolar sonoro, a la portuguesa, como en **rosa** (*joza*). De manera similar, cuando en las guías de pronunciación te encuentres la letra *y*, piensa en un sonido intermedio entre *y* (*yate*) y *sh* (*show*).

A la conquista de las consonantes

Cuando te familiarices con la pronunciación básica de esta sección, la lectura de este libro será pan comido. Tampoco pasa nada si te la quieres saltar, puedes captar lo esencial leyendo en voz alta las pronunciaciones de las palabras de otros capítulos. Pero si quieres hacerte una idea general de cómo pronunciar palabras que no aparecen en este libro, vale la pena que empieces por este capítulo. Comenzaremos por las consonantes; ya sabes, todas esas letras del alfabeto que no son vocales.

El aspecto más divertido de la pronunciación del portugués brasileño se presenta cuando una palabra termina en consonante. En la mayoría de casos, se trata de términos extranjeros (sobre todo ingleses) que los brasileños han adoptado. Cuando no lleva vocal, añaden el sonido *i* al final de la palabra. Veamos algunos ejemplos: **club** (*klubi*); **laptop** (*lapitopi*; ordenador portátil); **hip-hop** (*jipijopi*); **rap** (*japi*) y **rock** (*joki*).

Existen diferencias de pronunciación entre las consonantes del portugués y del castellano, pero también similitudes, como veremos en las siguientes secciones.

La letra C

Cuando la *c* va a principio de palabra, suena generalmente como una *k*.

» **casa** (*kasa*; -).

» **café** (*kafé*; -).

Si la *c* tiene una cedilla o virgulilla suscrita, se pronuncia como una *s*.

» **serviço** (*sejvisu*; servicio).

» **França** (*fransa*; Francia).

El lugar más frecuente donde aparece esta **cê-cedilha** (*se sedilia*; *ce* con cedilla) es en la última sílaba de una palabra, seguida de las vocales *-ão*. Es el equivalente brasileño del sufijo *-ción* en castellano.

» **promoção** (*promosãu*; promoción/descuento).

» **evolução** (*evolusãu*; evolución).

La letra D

Si la palabra comienza con una *d*, el sonido es similar al del castellano.

» **dançar** (*dansaj*; bailar).

» **data** (*data*; fecha).

La preposición **de** suena como “dchi”.

Si la *d* está en medio de una palabra o delante de una vocal, puede sonar de dos maneras: como una *d* española (en la palabra *dado*) o como la *y* española (en la palabra *yate*).

» **modelo** (*modelu*; -).

» **estado** (*estadu*; -).

» **abogado** (*adchvogadu*; -).

» **pedir** (*pedchij*; -).

» **liberdade** (*liberdadchi*; -).

La letra G

El sonido de la *g* en portugués suele ser como el de la palabra *gacela* en castellano.

» **gato** (*gatu*; -).

» **governo** (*govejnu*; gobierno).

» **segundo** (*segundu*; -).

No obstante, cuando va seguida de *e* o de *i*, la *g* también puede tener un sonido que no existe en español, entre la letra *y* y el fonema *sh*.

» **gente** (*yenchi*; -).

» **biologia** (*biologia*; biología).

La letra H

En el portugués brasileño, la letra *h* es una de las consonantes más versátiles. Si la palabra comienza por *h*, la letra es muda, como el castellano.

» **honesto** (*onestu*; -).

» **hora** (*ora*; -).

Si la *h* va detrás de una *l* (*lh*), suena como una combinación de *l* con *i*. Si va después de *n*, suena como nuestra ñ.

» **maravilhoso** (*maraviliozu*; maravilloso).

» **palhaço** (*paliasu*; payaso).

» **companhia** (*kompañía*; compañía).

» **Espanha** (*españá*; España).

La letra J

Como sucede en *ge* y *gi*, esta letra tiene un sonido que no existe en español, algo intermedio entre *y* (*yegua*) y *sh* (*show*).

» **julho** (*yuliu*; julio).

» **Jorge** (*yordchi*; -).

» **loja** (*loya*; tienda).

» **joelho** (*yoeliu*; rodilla).

La letra L

La *l* del portugués también es líquida, pero se parece más a la *l* del inglés.

- » **líder** (*lídej*; -).
- » **gelo** (*yelu*; hielo).

Sin embargo, a final de palabra, la *l* suena como una *u*.

- » **mil** (*miu*; -).
- » **Natal** (*natau*; Navidad).

Las letras M y N

Por norma general, la *m* y la *n* en portugués suenan igual que en castellano.

- » **mel** (*meu*; miel).
- » **medo** (*medu*; miedo).
- » **janela** (*yanela*; ventana).
- » **não** (*nau*; no).

Sin embargo, a final de palabra, la *m* y la *n* adoptan un sonido nasal.

- » **homem** (*omen*; hombre).
- » **cem** (*sem*; cien).

La letra Q

En portugués, la letra *q* suena como una *k*.

- » **quilo** (*kilu*; kilo).
- » **quilómetro** (*kilómetru*; kilómetro).

La letra R

Si la palabra comienza con *r*, el sonido es parecido al de una *j* española, pero pronunciada como una *h* aspirada.

- » **Roberto** (*robejtu*; -).
- » **rosa** (*josa*; -).

Si la *r* está en medio de la palabra, en una sílaba acentuada, suena como una *j* aún más fuerte. En las palabras **porta** y **carta** que siguen a continuación, hay que hacer salir el aire por la boca al pronunciar la *r*. No se trata de un sonido gutural, como el del alemán, sino parecido al de la *j* española.

- » **porta** (*pojta*; puerta).
- » **carta** (*karta*; -).

Si la *r* va en medio de una palabra en una sílaba no acentuada, suena como una *r* suave española, como en la palabra *pera*.

- » **Brasil** (*braziu*; -).
- » **coração** (*korasãu*; corazón).

Si la palabra tiene una *r* doble, el sonido es como el de una *j* en castellano; es el caso de **burro** (bujo; tonto).

Si la *r* va a final de una palabra, suena como una *j* casi muda.

» **caminhar** (*kamiñaj*; caminar).

» **gostar** (*gostaj*; gustar).

La letra S

La *s* suena como la española, excepto cuando va entre dos vocales o a final de palabra, en cuyo caso se pronuncia como el zumbido de una abeja.

» **olhos** (*oliuz*; ojos).

» **dedos** (*deduz*; dedos).

La letra T

En general, la *t* suena en portugués como la *t* española.

» **motocicleta** (*motusikleta*; -).

» **atuar** (*atuaj*; actuar).

» **Tailândia** (*tailándchia*; Tailandia).

Pero suena como *ch* cuando va seguida de una *e* o de una *i*.

» **passaporte** (*pasapoichi*; pasaporte).

» **forte** (*foichi*; fuerte).

- » **notícia** (*nochísia*; –).
- » **time** (*chimi*; equipo).

La letra W

La *w* no se utiliza mucho en portugués, pero, cuando se usa, suena como una *v* a la francesa (un sonido labiodental). Por lo general, se ve en nombres propios.

- » **Wanderlei** (*vanderlei*).
- » **Wanessa** (*vanessa*).

La letra X

En portugués, la *x* suele tener un sonido *sh*, como cuando pedimos que se haga silencio.

- » **axé** (*ashé*; un tipo de baile popular brasileño).
- » **lixo** (*lisho*; basura).
- » **taxa** (*tasha*; tasa).
- » **bruxa** (*brusha*; bruja).

Aunque también puede tener un sonido *ks*, como en **tóxico** (*tóksiku*; –).

Las vocales

En este apartado, veremos las cinco vocales del portugués, así como esas tildes raras que a veces llevan encima.

Las letras A y Ã

El *a* suena igual que en español.

- » **amigo** (*amigu*; -).
- » **ajuda** (*ayuda*; ayuda).
- » **Tatiana** (*tachiana*).

Si la *a* lleva encima una virgulilla o **til** (*chiu*; tilde), como la de la ã (*ã*), se pronuncia de forma nasal. Para ello hay que abrir la boca para decir *a*, pero se debe dejar salir buena parte del aire por la nariz. ¿Oyes la diferencia? *Voilà!* ¡Ese es el sonido de la *ã*!

El sonido de la ã es muy habitual en el portugués de Brasil. Sinceramente, tardé más de un año en ser capaz de pronunciarla como los brasileños. No te preocupes, lo más probable es que la gente te entienda igual.

A veces la ã va a final de palabra:

- » **maçã** (*masã*; manzana).
- » **Maracanã** (*marakanã*; estadio de fútbol en Río de Janeiro).

Sin embargo, la ã suele ir seguida de una *o* (*ão*). Juntas, producen también un sonido nasal, es decir,

tienes que dejar que salga gran parte del aire por la nariz.

» **não** (*nãu*; no).

» **informação** (*infojmasãu*; información).

Las letras E y Ê

Por regla general, la *e* del portugués suena igual que en castellano.

» **elefante** (*elefanchi*; -).

» **dedo** (*dedu*; -).

Pero si la *e* va a final de palabra, suele sonar como una *i*.

» **dificuldade** (*difikuldadchi*; dificultad).

» **boate** (*boachi*; club nocturno).

Si la *e* tiene un acento circunflejo (*ê*), no te preocupes. Tiene el mismo sonido.

» **três** (*trêz*; tres).

La letra I

La *i* suena como en castellano, prácticamente sin excepciones.

» **inglês** (*ingléz*; inglés).

» **livro** (*livru*; libro).

Las letras O y Ô

La o del portugués suena, casi siempre, como nuestra o española.

» **ontem** (*ontem*; ayer).

» **onda** (*onda*; ola).

Sin embargo, a final de palabra, suena como una u.

» **tudo** (*tudo*; todo).

» **Gramado** (*gramadu*; ciudad del Estado de Rio Grande do Sul, famosa por su festival de cine).

La o también puede llevar un acento circunflejo (ô). No temas la rareza, se lee como una o normal.

» **ônibus** (*ónibus*; autobús).

La letra U

La u también suena como en castellano.

» **urso** (*ursu*; oso).

» **útil** (*úchiu*; -).

» **ou** (*ou*; o).